

МОЛОДІЖНА ЛЕКСИКА СУЧАСНОЇ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ

Музика Катерина Сергіївна

здобувач вищої освіти гуманітарно-педагогічного факультету
Національний університет біоресурсів та природокористування України

НАУКОВИЙ КЕРІВНИК:

Колесник Марія Юріївна

старший викладач кафедри іноземної філології та перекладу
Національний університет біоресурсів та природокористування України

УКРАЇНА

Молодіжний сленг – це одне із складових процесу розвитку мови, її поповнення, її різноманіття. Актуальність вивчення німецької молодіжної лексики зумовлена тим, що молодіжна мова набуває все більшого значення в суспільстві. Тому, мова — це явище соціальне, якому характерне відображення вподобань та антипатій соціуму. Розвиток мови, поповнення її словникового складу відбувається на сучасному етапі дуже швидко. Це пов'язано із шаленою швидкістю розвитку промисловості, техніки, із загальною комп'ютеризацією тощо. За допомогою мови людина не лише висловлює свої думки, а й свої почуття, ставлення до висловлюваного.

Основні функції лексичних одиниць молодіжного сленгу – це слова підвищеної емоційності, які гіперболізують позитивні (напр. super, schau, geil, cool, genial, klasse, funky) та негативні оціночні слова (напр. assig schizo, ätzend). Характеризуючи молодіжні висловлення, ми можемо розподілити їх за понятійними групами: здивування та захоплення, небажання, протест, байдужість, перебільшення, доведення своєї думки, погроза. Багато чинників впливає на

роль молодіжного сленгу. До таких чинників належать передусім національні мовні традиції, поняття мовної культури, урбаністичні процеси, характер іншомовного впливу, особливості (фонетичні, лексичні, граматичні) будови мови, специфіка мовної орієнтованості медійного середовища, державний статус мови та ін.

Основними спільними рисами між німецьким та українським молодіжним сленгом є: 1) німецька та українська лексика використовується молоддю для ідентифікації конкретної вікової групи, (напр. Knutschen – küssen; хавати – їсти); 2) Молодіжний сленг зумовлений характерністю внутрішньо групової диференціація (Azubi-Student; бухенвальд – студентська їдальня); 3) Схильність до вульгаризації (Schwul – schlecht; кишка – черга).

Основними відмінними рисами є: 1) Український молодіжний сленг відзначається більшою соціальною маркованістю (Mücke – Musik; бандера – людина із Західної України); 2) Порівняно з німецьким, український молодіжний сленг є більш вульгаризованим, юні мовці часто вимовляють нецензурну лексику (Scheiße, дебіл). При аналізі німецького розмовного матеріалу українським читачем, можуть виникнути непорозуміння. Іноземець схильний вільно реконструювати і осмислювати внутрішню форму, етимологізувати, та вбачати експресію. Молодіжний сленг продовжує цікавити як дослідників і філологів, так і людей, що вивчають іноземну мову.

У вивченні цієї теми, я звернула свою увагу на молодіжний сленг. В усіх мовах ми можемо знайти цікаві приклади позначення молодими людьми дівчат і жінок. Мною виявлені цікаві приклади таких позначень жінки, наприклад: блондинка - Blödchen; подруга- Torte; неприваблива дівчина — Schabracke; завзята відвідувачка дискотек - Disco- Torte; "Welch eine Süße"! - яка очаровашка тощо.

Для позначення непривабливих, некрасивих дівчат використовуються наступні слова:

Horrorbraut - неприваблива дівчина; Spinatwachtel - негарна дівчина; Motte - непоказна дівчина, сіра миша; Schreckschraube - страховисько; стара карга; Eule - неприваблива дівчина; Besen - страховисько, негарна дівчина, жінка; Gans - непоказна дівчина; Schrulle - потвора.

Для позначення поняття «зарозуміла жінка» існують такі слова: Schneegans - самозакоханий дикий арктичний гусак, hübsche Larve - красивий черв'як.

Отже, проведене мною дослідження показало, що як в українській, так і в німецькій мові існує безліч молодіжних жаргонізмів для позначення жінок в різних життєвих аспектах. Крім того, дослідження показало, що кількість слів для позначення негативних рис значно вище, ніж слів для позначення рис позитивних.

Як було сказано вище, знання жаргонізмів і сленгових слів представляє великий інтерес в процесі вивчення німецької мови, так як пов'язано з розумінням значень слів і їх вживанням в мові сучасної німецької молоді, для якої сленг є звичайним явищем.

Узагальнюючи сказане щодо проблеми ідентифікації та опису німецького молодіжного жаргону, слід підкреслити, що, на мій погляд, потрібно розглядати його сьогодні як окремий соціолект, варіацію побутово-розмовної мови у множинній структурі німецької мови. Неоднорідність носіїв молодіжного жаргону сучасної німецької мови пояснюється насамперед збільшенням фази "молодість" у житті сучасної людини. Так само, як сьогодні зміщені вікові межі, зміщені й межі між окремими соціальними групами— учнями, студентами, солдатами, молодими працівниками й ін.

Список використаних джерел:

- [1] Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник / І. В. Корунець. Вінниця: Нова Книга, 2001. 448 с. 13.
- [2] Лисенко Г. Л., Баклан І. М., Чепурна З. В. Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям): підручник. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, Видво «Політехніка», 2019. 204 с. 14.
- [3] Назаркевич Х. Основи перекладознавства = Grundkurs Translatologie: в 2 ч.: навчальний посібник. Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. Ч. 1: Теоретичний курс. 298 с. 15.
- [4] Нямцу А. Є. Основи перекладознавства / А. Є. Нямцу, О. І. Дащенко, М. І. Гураль та ін. Чернівці: Рута, 2008. 312 с.
- [5] Тлумачний словник німецької мови Duden